

it looks that 節を対象とした補文構造の画一化一言語経済の観点から

井上 亜依
(防衛大学校)

1. はじめに—問題の所在

現代英語では it looks that... の構文が観察される（下線部筆者。以下同じ。）。

- (1) ..., but it looks now that we're turning the corner. [八木 2006:207; LKL. Jul.2000]
(いま曲がり角に来ているようだ。)
- (2) The IB meeting in March considers all proposals discussed at the interim meeting, but it looks very much that this is the road we will tread. [*ibid.*; WB]
(3月のラグビー国際理事会は、暫定的にもたれた会議で議論の対象になった提案はすべて考慮には入れるが、これがきっとわれわれが歩む道のようなのだ。)
- (3) Or not so big, maybe, for it looks to me that even covered in shelves of wool and parka hood and blanket though he is, my father is smaller, even diminished beneath. [*ibid.*; WB]
(あるいは、多分それほど大きくはないだろう。というのも、ウールのセーターやパーカー、毛布の下に隠れているが、私の父はもっと小柄であり、隠れているともっと小さく見えるように思う。)

八木(2006:207)によると、it looks that 節のパターンは、事実に反することをいう as if/ as though/ like とは異なり「~のようだ」という断定的表現になっている。この用法は、seem がとる it seems that 節の類推により生じたものではないかと思われる。また、it looks as if/ as though と意味的な棲み分けがあり、seem と look は本来の意味の相違がある。

このような説明は、it looks that 節の存在は認めるが、そのパターンの振る舞い、成り立ちなどを明確に述べているわけではない。そこで本研究は、下記のリサーチ・クエスションを解き明かしながら it looks that 節の実態にせまる。

- (4) a. it looks that 節の機能
b. it looks as if/ as though/ like とどう違うのか
c. it seems that 節との違い
d. it looks that 節の成り立ちに与えた影響
e. it looks that 節の成り立ちに働く原理

2. look の補文構造

(4) を考察する前に、本節は look が取る補文構造などの基本的な事柄を概括する。英英辞典 (CALD³, COB⁵, MED², OALD⁸, LAAD², LDCE⁵) と Quirk *et al.*(1985), Huddleston and Pullum (2002), Carter and McCarthy (2006) などを調べた限り、look の補文構造は八木(2006)に述べられているとおり(5)のようにまとめられる。look as if/as though/like は、

「(事実に反したことについて) まるで~のようだ」という意味である。

(5) a. It looks as if it will rain. (まるで雨が降るようだ。)

b. It looks as though it will rain. (まるで雨が降るようだ。)

c. It looks like a pear. (まるでなしのようだ。)

[八木 2006:207]

英英辞典によると、look は linking verb であり seem の意味である。進行相で用いられることはない。また LDCE⁵ によると it looks as if/ as though/ like は it seems likely that と書き換え可能である。Huddleston and Pullum (2002) も、seem = look としている。OALD⁸ は、アメリカ口語英語では as if, as though の代わりに like が用いられるが、イギリス書き言葉ではそれらは正しくないと記述している。

次に seem であるが、英英辞典は look と同じように linking verb であり、進行相では用いられないとある。seem の補文構造は、to-infinitive, (to 人) + that 節, as if/though, like である。

Carter and McCarthy (2006:676) は、dummy it を主語にとる動詞に appear, feel, look, seem, sound をあげ、それぞれの動詞の補文構造を下記のようにまとめている。

Table 1 The typical complementation patterns of *appear*, *feel*, *look*, *seem*, and *sound* in Carter and McCarthy (2006:676)

+ to-infinitive	(to sb*) + that-clause	+ like + clause (informal)	+ as if + clause
It <i>appears to be</i> an errors.	It <i>appears that</i> I have some apologising to do.		[describing a new audio system] It makes the music <i>appear as if</i> it's coming from behind you.
	They <i>feel that</i> they have caused a lot of trouble.	He <i>felt like</i> he was coming into his own houses as a guest.	I <i>feel as if</i> I ought to say something to her.
The police <i>look to have</i> lost control of the crowd.		It <i>looks like</i> we'll need another day to get through everything.	It <i>looks as if</i> he's lost something.
They <i>seem to have</i> caused a lot of trouble.	It <i>seems (to me) that</i> they need a lesson in politeness.	It <i>seems like</i> you were right all along.	It <i>seems as if</i> everything is going wrong.
	It <i>sounds to me that</i> the sort of theology you're describing is one in which religion is getting out of the churches and into people's homes.	It <i>sounds like</i> we should think again.	It <i>sounds as if</i> we're getting a pay rise after all.

*sb は somebody の省略形である (以下の table でも同じ。)

上記の Table 1 より、seem は to-infinitive, that-clause, like + clause, as if + clause の 4 つの補文構造をとり 5 つの動詞のうち最も無標な動詞といえる。また 4 つの補文構造のうち as if + clause は、すべての動詞で観察されるので無標な補文構造といえる。

『ユース』は、Table 1 で取り上げられている動詞の意味的差を「seem は主観的な判断、look は視覚からの判断、appear は seem と look の中間でもともと視覚からの判断を表すが、時に錯覚による印象を表す、sound は伝聞・口振りによる判断を表す。」と説明している。

3. as if/ as though の用法

本節は、as if, as though の用法を述べる。一般的に as if, as though 節は「(事実に反したことについて) まるで～であるかのように」の意味で、様態の副詞節として機能し as if, as though 節は下記の法が認められる (訳は省略)。

(6) She treats me *as if I'm/ I was/ I were* a stranger. [Quirk *et al.* 1985:1110]

安藤 (2005:613) は、as if/ as though 節では節中の事態が「状態」を表しているならば過去形、「完了相」を表しているならば過去完了形が用いられると述べている。また、叙想法¹の常として、主節の動詞の時制の影響を受けないので、意味に応じて、次のような時制と相の組み合わせが見られる (訳は省略)。

(7) a. He *speaks/ spoke/ will speak as if* he were a king. [状態]
 b. He *talks/ talked/ will talk as if* he had been abroad. [完了相] [安藤 2005:613]

その他、Huddleston and Pullum (2002) などの文法書、辞書を参考にしたところ、as if/ as though の用法は下記のとおりにまとめることができる。

(8) a. as if, as though 節 (まるで～であるかのように) は普通仮定法が用いられる。*It looks as if it were going to rain.* のように主節と同時の事柄を表す場合には仮定法過去が用いられる。それより以前の事柄やその時まで完了した事柄を表す場合には仮定法過去完了を用いる (*Jill looked as if she had seen a ghost.*)。
 b. 単に様態を言っている場合や、話し手の考え方によって事実であるととらえる場合は直接法を用いる。*He walks as if he is drunk.*
 c. as if は意味の変化なしに as though と置き換え可能である。

4. it looks that 節の属性

本節は、4.1 節で現代英語で観察された it looks that 節の振る舞いを詳解し、4.2 節で it looks that 節がいつ頃より使用されるようになったかを述べる。

4.1 it looks that 節の機能

(1), (2), (3) を (9), (10), (11) に再録する (訳は (1),(2),(3) を参照)。

(9) ..., but it looks now that we're turning the corner. [八木 2006:207; LKL. Jul.2000]

(10) The IB meeting in March considers all proposals discussed at the interim meeting,

but it looks very much that this is the road we will tread. [WB]

(11) Or not so big, maybe, for it looks to me that even covered in shelves of wool and parka hood and blanket though he is, my father is smaller, even diminished beneath. [WB]

(12) She pauses for a moment and the van overflows with the sound of helpless male laughter. “Well they were townies you know,” she finally says, “and it looked to me that when townies hung out together they all dressed the same, did the same things, went to the same places...”

[BNC]

(彼女は少し間をおいた。そして情けない男性の笑い声とともに小型トラックが急に出てきた。「えーと、わかっていると思うけど彼らは都会の人なんですよ。」彼女はついに言った。「そして私にとっては都会人が一緒に出かけるとき、彼らは全員同じ服を着て、同じことをして、同じ場所に行っているようなんですよ。）」

(13) They are very interested in any kind of an initiative that the Algerians can put forth, and it looks at this point that the Algerians and the French are coordinating their efforts. [WB]

(彼らは、アルジェリア人が考えだすあらゆる種類のイニシアチブにとっても興味があり、現段階でアルジェリア人とフランス人は彼らの努力を調整しようとしているようである。)

(14) It was those weapons of mass destruction. And the longer that they're not found and the less likely it looks that we're going to find them.... [COCA, Hutton Inquiry Findings, 2004]

(それは大量破壊兵器であった。それらが発見されないことが長くなればなるほど、それらを見つけるであろう可能性は低くなる。)

(15) Q: You are a visiting lecturer at Oxford. Are you surprised by how few people attend church in England, considering the great Christian leaders and authors who once lived there?

A: It's very sad. England and Europe are on their way out. There's no way their cultures will survive. It looks to me that the domination of Islam will take over. England and France are hanging on by a thread. [COCA, RELIGION, 2009]

(Q: オックスフォード大学での客員教授ですね。偉大なキリスト教指導者や作家がかつてここに住んだことを思えば、イギリスではほとんどの人は教会に赴かないことに驚きましたか？)

A: とても悲しいことです。イギリスとヨーロッパは時代遅れになってきています。イギリスとヨーロッパの文化が生き残る見込みはありません。私にとってイスラムの支配が引き継がれるように思えるんです。イギリスとフランスは危機に瀕しているんです。)

(16) MS-FARNSWORTH: So some countries the prevention efforts are really making a difference, but is it true that in some countries like India, for example, the rate of growth is very high?

DR-HELENE-GAYLE: The rate of growth in India is still very high. Umm, it looks that HIV began probably later. [COCA, Fight Against AIDS, 1996]

(MS: ある国々にとって予防の努力はかなり重要なんですが、インドのような国では、例えば、(AIDS の) 増殖率がとても高いということは本当なんですか？)

DR: インドの増殖率は今でもかなり高いんです。HIV はおそらく後から始まったよ

うなんです。)

- (17) He also talks of the retirees working other jobs. Well, it looks to me that a second job would be needed due to the high cost of insurance unless he knows something they do not know about living on just \$650 a month. [COCA, LETTERS, 2010]

(彼は、別の仕事をしている退職者についても話した。彼らが月にたった 650 ドルで生活することについて知らないことについて何かをもし彼が知っているならば、高額保険のために第二の仕事が必要であるようだと思える。)

上記の (9) から (17) の用例をみると、it looks to 人 that のパターンでも使用される。また、it looks (to 人) that 以降は直説法が使用される傾向にある ((9)~(16))。これは、it looks (to 人) that + 直説法の that 節以降の内容が事実と反していることではなく、実際に起こる、起こったまたは起こりそうな内容であることを意味している。これより、it looks (to 人) that + 直説法は、「~のようだ」と that 節以降の内容を断定するものとして機能している。(17) は that 節以降に仮定法を従えているが、それは事実と反したのではなく今後第二の仕事が必要になるだろうということを確認している。下記に各用例の説明をする。

(9) は、「曲がり角に来ている」という事実を視覚的に断定している。(10) も、「われわれが歩む道」という事実を視覚的にとらえることが可能である。(11) の場合も、my father is smaller は視覚的事実である。(12) も同様に、外出の際にはみんな同じ服を着て、同じことをして、同じ場所に行くという事実を視覚的に判断している。(13) も現段階でのアルジェリア人とフランス人の行いを述べている。(14) は、that 節以下でこれから起こるであろう事実（大量破壊兵器を見つけること）を視覚的に断定している。(15) も同様に、イスラムの支配が引き継がれるであろうことを断定している。(16) は、that 節の法が look の法と異なっている例のように思われるが、実際は直説法過去である。その内容は、HIV が発生したという過去の事実を現状の視覚できる状況（インドの AIDS 増殖率が高いこと）より断定している。

上記の説明より、it looks (to 人) that は look の視覚的判断という機能と that 以下の直説法の使用より、that 以降の内容が実際に生じ、それを視覚的にとらえ断定する。このことより、it looks (to 人) that は「事実の視覚的断定」として機能している。that 節以降に仮定法が使用された場合も同じ機能である。

4.2 it looks that 節が使用され始めた時期

The Corpus of Historical American English (以後 COHA)、Modern English Collection (以後 MEC) を使用していつ頃より it looks that 節が観察されるようになったか調べた結果、1996 年が初出の例である。その例は (16) に収録している。

5. it looks as if/ as though/ like と it looks that 節の違い

本節は、リサーチ・クエスチョン (4b) の it looks that 節と it looks as if/as though/ like との違いをコーパスの用例より明らかにする。(18) は it looks as if、(19) は it looks as though、(20)、(21) は it looks like の例である。

- (18) Israel's security cabinet is expected to meet Saturday night to declare a cease-fire in Gaza and will keep its forces there in the short term while the next stage of an agreement with Egypt is worked out. It looks as if all the pieces of the puzzle are coming together,' Mark Regev, a spokesman for Prime Minister Ehud Olmert, said Friday.... [COCA, New York Times, 2009]
(イスラエルの治安対策閣僚会議は、ガザでの停戦を宣言するために集まる予定であり、エジプトとの合意の次の段階の合意が形成されるまでの短期間中軍隊はガザに駐屯するだろう。金曜日にイスラエルのエフド・オルメルト首相のスポークスマンであるマーク・レゲフは「まるでパズルの全ピースが一緒になったかのようだ。」と言った。)
- (19) KING: Beth Karas, Court TV news correspondent, has been with this story since the get go. Did they come to a conclusion today?
BETH KARAS, COURT TV CORRESPONDENT: Oh, far from it, Larry. But some progress was made today. For example, it looks as though the attorneys who were there on the behalf of Larry Birkhead are satisfied that enough DNA has been extracted, samples, so that they can do the testing that they want to do, [LKL, Feb., 2007]
(K: コートテレビの特派員のベス・カラスさんは、最初のからこの話にたずさわっていました。彼らは今日結論に達したのですか？
B: ラリー、それどころか全く違います。だけど、今日何らかの進展はありました。例えば、ラリー・バークヘッドの代わりにいた弁護士たちは十分な DNA がサンプルとして取り出されたことに満足しているように見えました。その結果、彼らは彼らが望む調査を行うことができます。)
- (20) TREBEK: Well, years ago, I wanted to do “Jeopardy” primetime, once a week, for big bucks. The networks turned us down. Television is very cyclical, as you know. It looks like game shows, quiz shows, are coming back, I think. [LKL, Nov., 1999]
(T: 数年前、私はゴールデンタイムに “Jeopardy” を週に 1 回大金を稼ぐためにしたかったんです。テレビ局は断ったんですよ。ご存じのように、テレビはとても循環的でしてね。私は、ゲーム番組、クイズ番組が戻ってきたように見えるんです。)
- (21) It looks like it went through the war. [ALC]
(まるで戦火をくぐり抜けてきたみたいだね。)

上記の用例より、*it looks as if/ as though/ like* も、*it looks that* 節と比較すると少ないが直説法を従える ((18), (19), (20))。この現象は、*I wish I was...*, *If I was...* のようなものと同じく、*it looks as if/ as though/ like* 以降の動詞の形を仮定法過去、仮定法過去完了に変更するのは労力を伴う。換言すると、*it looks as if/ as though/ like* + 直説法は、後節で触れる言語経済の法則のうちの労力削減が働いたため使用されたと考える。

(18), (19), (20) は、*as if/ as though/ like* 以下に直説法を従えている。この場合、*it looks that* 節と同様に *as if/ as though/ like* 以下の内容を視覚的事実としてとらえることはできるが、*as if/ as though/ like* の働きより、その事実の断定を避けているという「事実の視覚的推量」と

して機能している。(21)のように like 以下で仮定法が使用されている場合は、これまでの先行研究にある通り事実を反することを言っている。

6. it seems that 節と it looks that 節の違い

英英辞典では、look と seem は同じであるという記述があった。しかし、八木 (2006) は seem と look は本来的な意味の相違があることを認め、『ユース』も seem は主観的な判断、look は視覚からの判断との相違を認めている。本節は、リサーチクエスション (4c) の it seems that 節と it looks that 節の違いに焦点を絞る。

(22) から (24) は、it seems (to 人) that 節の例である。下記の例より、it seems that 節は『ユース』の指摘通り、that 節以下には直説法が続き、実際に起こるまたは起こった事実を主観的に判断しているといえる。that 節の内容は事実なので、動詞の形は直説法である。例えば、(22) の場合は「あなたには選択肢がない」という事実を私の主観的判断より述べている。(23) は、彼らの間にある目には見えないスピリチュアル的なつながりを彼女のものの見方・感じ方に依っている。(24) も確証はできないけれど、大きな失望から立ち直るたびに勝つという主語である私の感じ方を述べている。

(22) It seems to me that you don't have much choice. [LAAD²]

(あなたには選択肢があまりないように私には思える。)

(23) PALMER:.... And she says in the article that she met him on one date and four days later she was madly in love with him. So it seems that she feels like there is some very big spiritual connection between them and that they were meant to be and that her subconscious is attracted to his subconscious... [COCA, CNN Velez, 2010]

(P: 記事の中で、彼女は一回目のデートで彼に会って、4日後彼に首っただけであることを言っています。だから、彼らの間には何かとても大きなスピリチュアル的な結びつきがあるような気がして、実際にそうであって、そして彼女の潜在意識は彼の潜在意識に惹きつけられるようなんです。)

(24) "... I think I'm a great putter, sometimes an incredible putter. It seems that every time I come back from a big disappointment I win." [BNC]

(「私は今週強敵になるだろうとわかっていました。自分でも偉大なパターを打つ人間だと思いますし、時折信じられないパターを打ちます。大きな失望から立ち直るたびに勝つようなんです。)

このことより、it seems that 節は「事実の主観的断定」として機能している。

7. it looks that 節の成り立ちに与えた影響

八木 (2006) は、it looks that 節は it seems that 節の類推によりできた表現であると述べている。本節は、この考え方を支持できるかどうかみていく。

2節で提示した dummy it を主語とする appear, feel, look, seem, sound が、補文構造のどれを従えるかを○と×でまとめたものが Table 2 である。

Table 2 appear, feel, look, seem, sound の補文構造一覧

	<i>appear</i>	<i>feel</i>	<i>look</i>	<i>seem</i>	<i>sound</i>
to-infinitive	○	×	○	○	×
(to sb) that-clause	○	○	×	○	○
like + clause	×	○	○	○	○
as if + clause	○	○	○	○	○

繰り返しになるが、この5つの動詞のうち、*seem* はすべての補文構造を従えもつとも無標な動詞であることがわかり、補文構造では *as if* が無標であることがわかる。換言すると、dummy *it* + *appear/feel/look/seem/sound* + *as if* が無標のパターンであり、「仮定」が主たる機能である。

4節より、*look* が *it looks that* 節のパターンを持つことが明らかになった。これにより Table 2 は下記のように変更になる。変更点は太字で表記している。

Table 3 appear, feel, look, seem, sound の新しい補文構造一覧

	<i>appear</i>	<i>feel</i>	<i>look</i>	<i>seem</i>	<i>sound</i>
to-infinitive	○	×	○	○	×
(to sb) that-clause	○	○	○	○	○
like + clause	×	○	○	○	○
as if + clause	○	○	○	○	○

it looks that 節が観察されるようになった理由は、八木 (2006) で言われている通り、*it seems that* 節の類推によりできたと考える。類推とは、「形式 (Form)A が、本来の用法ではなかった別の形式 B の統語機能 x, あるいは意味 y (この意味 y はいずれ新しい統語機能として実現される) を獲得する現象のこと」(八木 1999:74) である。*it looks that* 節の場合、類推により意味的に類似している *seem* が取る補文構造 (*it seems that* 節) を *look* も取るようになったと考える。また、Table 3 より、*it appear/feel/look/seem/sound* + *that* 節は画一化したパターンと考える。*look* と *seem* は同一の補文構造を従えるが、どの補文構造でも *look* と *seem* が持つ本来の意味は失われておらず、棲み分けがなされている。

8. *it looks that* 節の成り立ちの根源にある原理

本節は、*it looks that* 節が類推を引き起こした根底にある原理を考えていく。

Inoue (2009a,b, forthcoming) は、現代英語に観察される *pirate version, and yet, until to* のフレーズがどういう原理に基づいて成り立つかを述べた。その原理というのは、言語経済の法則である。言語経済の法則は、実証的・帰納的な研究方法を採用する場合に生じた変化の法則一般に通低するメタセオリーである。その法則には、誤解を与えない範囲でできる限り簡潔な表現をするという労力削減とそれとは正反対の冗漫が含まれる。この相矛盾する原理を両立させるさらに大きな原理は、言語の本質的な役割である「効果的な意思疎通」である (詳細は八木・井上 (2006) を参照)。Inoue (2009a,b, forthcoming) は、*pirate version* は労力削減、

and yet, until to は冗漫により成立したと説明した。前節でも述べたが、it looks that 節は類推により画一化したパターンである。類推が生じるのは、look と seem で本質的な意味の違いは残っているが、それほど大きな相違がなければ、同じパターン (it looks/seems that 節) で労力を省いて表現しようという人間の無意識的な性質が働いた結果できたものである。換言すると、類推が生じる根底にあるのは言語経済の法則の労力削減であるといえる。

9. it looks that 節に関する informant 調査

ここでは、4、5、6 節で得られた結果が支持されるかどうかを英語母語話者（イギリス人 1 名、カナダ人 2 名、アメリカ人 3 名）に質問した結果を表示する。下記の質問では、(i) it looks that 節が「事実の視覚的断定」として機能しているかどうか (25a,b,c)、(ii) it looks that 節と it looks as if/ as though/ like との棲み分けができていくかどうか (25a,b,c,d)、(iii) it looks that 節と it seems that 節の差異を区別できているかどうか (25e,f) が明確になるような質問とした。

(25) Please fill in the blanks below by choosing the most suitable words given *as if, as though, like, and that*.

- a. She pauses for a moment and the van overflows with the sound of helpless male laughter. “Well they were townies you know,” she finally says, “and it looked to me () when townies hung out together they all dressed the same, did the same things, went to the same places...”
- b. The Iraqis have indicated that they’re still interested in some kind of initiative by the French. They are very interested in any kind of an initiative that the Algerians can put forth, and it looks at this point () the Algerians and the French are coordinating their efforts.
- c. It was those weapons of mass destruction. And the longer that they’re not found and the less likely it looks () we’re going to find them....
- d. DUPRE:... It could have been his father. It could have been something that’s (sic) gone on with the marriage. Who knows? We really don’t (sic.) know a lot about that.
BEHAR: Well, it looks () he was very stifled as a child. It was all about golf and performing and like that....

Please fill in the blanks below by choosing the most suitable words given *appear, feel, look, seem and sound*.

- e. And she says in the article that she met him on one date and four days later she was madly in love with him. So it () that she feels like there is some very big spiritual connection between them and that they were meant to be and that her subconscious is attracted to his subconscious....
- f. “I knew I was going to be tough to beat this week. I think I’m a great putter; sometimes an incredible putter. It () that every time I come back from a big disappointment I win.”

Table 4 (25) の informant 調査結果

	that	others	sum
(25a)	4	as if (1), like (1)	6
(25b)	2	as though (4)	6
(25c)	3	as though (1), like (2)	6
	as if/ as though/ like	others	sum
(25d)	as though (3)	as if (2), like (1)	6
	seem	others	sum
(25e)	4	appears (2)	6
(25f)	6	0	6

Table 4 は、空欄に入る答えを左より 2 列目に記してある。(25a,b,c) は、it looks that 節が認められるか、it looks as if/ as though/ like との区別がなされているかどうかを検証したものである。その結果、インフォーマントの反応は it looks that 節はこれまで見たことがないというような反応もあったが、that を選択した。これは、it looks that 節と類似の it seems that 節 + 直説法というパターンが影響したと考える。(25d) は、it looks that 節と it looks as if/ as though/ like の区別がなされているかどうかの調査である。as if/ as though/ like 以降に仮定法を従える場合は、as if/ as though/ like を選択する。(25a,b,c) の結果である that 節以降に直説法がくる際は that が選択され、仮定法がくる際は as if/as though/like が選択されることより、it looks that 節は本稿で述べた機能を持ち、it looks as if/as though/ like と it looks that 節は明確に区別されている。(25e,f) で seem と look の違いを区別しているかどうか調査した結果、インフォーマントは seem と look の違いを区別している。Table 4 より、本研究で得られた結果が支持されたことがわかる。

10. dummy it の構文 it appears/ sounds/ feels that... の新しい補文構造

本節は、Table 3 の×となっている it appears like, it feels to-infinitive, it sounds to-infinitive のパターンが観察され、appear, feel, sound が新たな補文構造を発展させているか検証する。

(26), (27) は it appears like + 直説法の例で「~のようだ」という出来事の視覚的推量として機能している。これは、it looks like + 直説法の類推よりできたものと考えられる。

(26) So when the Congress this week, and it appears like they're going to finalize it this week....

[COCA, ABC This week, 2007]

(今週の議会では、彼らはそれに決着をつけるようである)

(27) And all along, John, you and I have talked about the fact that it appears like Howard K. Stern is sort of dangling this baby as the prize to what appears to be an increasingly desperate Larry Birkhead.

[COCA, Fox Gibson, 2007]

(最初から、ジョン、あなたと私は、ハワード・K・スターンが必死のように見えるラリー・バークヘッドに商品としてこの赤ちゃんを見せびらかしているような事実について話してきた。)

本来、appear = look like であるので appear の中に like も含まれているはずであるが、it appears like が観察されるのは冗漫が働いた結果である。また、it appears like + 直説法になるのは仮定法を用いるより直説法を用いるほうが動詞を変化させる労力を削減できることによると考える。

次に it feels to-infinitive が観察されるかどうか調べた結果、(28) のように how it feels to~ のパターンで用いられ、本研究が対象とするパターンは観察されなかった。

(28) I'm not homosexual or asexual. I've been in love and fallen out of love so I know how it feels to have been divorced without the formalities. [BNC]

(私は同性愛者でも無性者でもありません。これまで恋に落ちて、また愛情がさめたりしてきました。だから、手続きなしでの離婚がどのようなものかわかっています。)

it sounds to-infinitive のパターンも観察されなかった。しかし本稿とは関係ないが、not as easy/hard as it sounds to-infinitive (～することは言うほど容易/困難なことではない) というパターンが観察されたので下記に例をあげる。(31) は、not as simple as it sounds to-infinitive (～するほど単純ではない) のパターンである。

(29) But Clarence made a very good point, and that is, they have to - they have their support systems with them. It's not as easy as it sounds to move. You know, if you leave your family and friends, you have nothing. [COCA, spoken 1992]

(しかしクラレンスは、いい指摘をした。つまり彼らは彼らのサポートシステムがあった。動かすことは言うほど容易なことではない。つまり、家族や友達を見捨てたなら、何もなくなる。)

(30) There is strong evidence from dozens of population studies that a high intake of fruits and veggies leads to reduced cancer risks. "It's not as hard as it sounds to get five servings in," says Gladys Block, Ph.D., of the National Cancer Institute. [COCA, written, 1991]

(多量にフルーツや野菜を摂取することは癌のリスクを下げるという多くの集団の研究により大きな証拠がある。「5種類のフルーツもしくは野菜を取ることは言うほど難しいことではない」と国立癌センターのグラディス・ブロック博士は言う。)

(31) All headache sufferers should look for the factors that produce their headaches, but it is often not as simple as it sounds to identify them. [WB]

(頭痛で苦しんでいる人はすべて、頭痛を生み出す要因を探し出すべきであるが、それらを特定するのは言うほど容易なことではない。)

上記で得られた結果をまとめたものが Table 5 である。本研究で得られた結果を太字で表示してある。

Table 5 本研究で得られた appear, feel, look, seem, sound の補文構造一覧

	<i>appear</i>	<i>feel</i>	<i>look</i>	<i>seem</i>	<i>sound</i>
to-infinitive	○	×	○	○	×
(to sb) that-clause	○	○	○	○	○
like + clause	○	○	○	○	○
as if/though + clause	○	○	○	○	○

Table 5 より、appear, look, seem が 4 種類の補文構造を持つ。これは上述した通り、意味的に類似しているもの (appear, look, seem) がお互いに影響を与え、新たな補文構造を発生させるという類推の働きによる。

上記の結果より得られた新しいパターン it appears/ looks/ seems + like がそれぞれ区別されているかどうかを英語母語話者に質問した。

(32) Please fill in the blanks below by choosing the most suitable words given *appear*, *look*, and *seem*.

- a. So when the Congress this week, and it () like they're going to finalize it this week....
- b. And all along, John, you and I have talked about the fact that it () like Howard K. Stern is sort of dangling this baby as the prize to what appears to be an increasingly desperate Larry Birkhead.
- c. Greta, it's not exaggerating to say it () like a bomb went off. That young boy you saw hurt, he has a badly injured foot....
- d. TREBEK: Well, years ago, I wanted to do "Jeopardy" primetime, once a week, for a big bucks. The networks turned us down. Television is very cyclical, as you know. It () like game shows, quiz shows, are coming back, I think.
- e. His goal is to raise it to 25 percent or even 30 percent of the economy. That has to come from higher taxes. ... It has to come from this new bank tax that they're talking about. Every day, it () like there's a new tax idea coming out of this administration or their friends on the Hill.
- f. Remember, this whole green economy is built on a notion that man is causing global warming. Michael Mann is at the center of that. And these E-mails that they were all looking at – it () like the scientists themselves don't believe there is such a consensus, because they have a conclusion that man is causing it.

Table 6 (32) の informant 調査結果

	appear	others	sum
(32a)	3	look (3)	6
(32b)	3	look (2), seem (1)	6
	look	others	sum
(32c)	4	seem (2)	6
(32d)	5	seem (1)	6
	seem	others	sum
(32e)	5	look (1)	6
(32f)	4	look (2)	6

Table 6 の見方は、左より 2 つ目の列が空欄に入るべき語である。(32a,b) の結果より、appear と look のどちらかを選択するのは難しいようであるが、おぼろげながらに区別はしているようである。(32c)~(32f) の結果は、インフォーマントがそれぞれの語の特徴を理解しているということを示している。

11. 結語

Table 7 を参照されたい。

Table 7 本稿で得られた新しいフレーズの特徴

本稿で得られたパターン	機能	類推	冗漫/ 節約
it looks that + 直説法	事実の視覚的断定	it seems that + 直説法	節約
it looks that + 仮定法	事実の視覚的断定	it seems that, it looks as if etc. + 仮定法	節約
it looks as if/as though/ like + 直説法	事実の視覚的推量	it looks that + 直説法	節約
it appears like + 直説法	出来事の視覚的推量	it looks like + 直説法	節約 冗漫

Table 7 は、本稿で得られた appear, look の新しい補文構造とそれらの機能、影響を与えた存在、節約と冗漫のどちらが働いているかを明示したものである。Table 7 より、以下のことがわかる。

(a) 効果的な意思疎通のために言語のバランスをつかさどっている言語経済の法則の「冗漫」と「労力削減」うち、後者の働きにより意味的に類似している者同士がお互いのパターンに影響を与える類推を起こし、it looks that + 直説法が生じたことがわかる。It looks that 節は、it seems that 節、it appears that 節とも異なり「事実の視覚的断定」として機能している。

(b) It looks that + 仮定法の場合、意味的な誤解を与えない範囲で簡潔に表現するという節約により it seems that, it looks as if/as though/ like + 仮定法が影響を及ぼし（類推）成立した

パターンと考える。同様に、it looks as if/as though/ like が直説法を従えるのは、節約が根底に働き it looks that + 直説法の類推によると考える。

(c) It appears like + 直説法は、it looks like + 直説法の類推より生じたパターンと考える。このパターン成り立ちの根底には、冗漫（類義語である appear と look like を重ねてできた appear like）と労力削減（仮定法を使用するより直説法を使用するほうが動詞の変形を省くことができる）が働いている。

このことより本稿は、現代英語に観察される新しいフレーズが、言語経済の法則の作用を基盤に類推が補文構造に影響を及ぼし新しいパターンができ、そのパターンが画一化していることを明らかにした。

Acknowledgment

This research is supported by Grant-in-Aid for Scientific Research(B)(20320089) (KAKENHI). I very much appreciate the Japan Society for the Promotion of Science, Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology.

Note

¹ 安藤 (2005: 363f.) は、「仮定法」で述べられた文がすべて仮定を表しているかのような誤解を与えるので、細江 (1933) に従い、「叙想法」を用いている。本稿は、最も一般的な「仮定法」という用語を用いる。

References

Corpora

BNC: British National Corpus

COCA: The Corpus of Contemporary American English

COHA: The Corpus of Historical American English

LKL: Larry King Live Corpus (アメリカ CNN のインタビュー番組 'Larry King Live' and 'Larry King Weekend' をダウンロードした口語英語コーパス。本研究で使用した 1994.2 月から 2010 年 12 月までの総語数は約 34,000,000 語である。)

MEC: Modern English Collection

WB: WordBanksOnline

Dictionaries

CALD³: *Cambridge Advance Learner's Dictionary*. 3rd edition, 2008. Cambridge: Cambridge University Press.

COB⁵: *Collins COBUILD Advanced Dictionary of English*. 8th edition. 2009. Glasgow: HarperCollins Publishers.

LAAD²: *Longman Advanced American Dictionary*. 2nd edition. 2007. London: Longman.

LDCE⁵: *Longman Dictionary of Contemporary English*. 5th edition. 2008. London: Longman.

MED²: *Macmillan English Dictionary*. 2nd edition. 2007. Oxford: Macmillan Education.

*OALD*⁸: *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. 8th edition. 2010. Oxford: Oxford University Press.
 ユース: 『ユースプログレッシブ英和辞典』 2004. 東京: 小学館.

Books and Papers

安藤貞雄 . 2005. 『現代英文法講義』 東京: 開拓社 .

Carter, R. and M. McCarthy 2006. *Cambridge Grammar of English: A Comprehensive Guide Spoken and Written English Grammar and Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

細江逸記 . 1933. 『動詞叙法の研究』 東京: 泰文堂 .

Huddleston, R. and G. K. Pullum. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Inoue, A. 2009a. 'The principle of least effort in present-day English: From 'pirated version' to 'pirate version,' and related phenomena' *Phraseology, Corpus Linguistics, and Lexicography* (Papers on Phraseology 2009 in Japan), pp. 157-171.

Inoue, A. 2009b. 'Semantic identification of phrase variants in the case of 'and yet' and 'but yet' based on a phraseological approach' *The Asian Association for Lexicography CD-ROM Proceeding*.

Inoue, A. forthcoming. 'The working of the principles of linguistic economy for the formation of new phrases observed in contemporary English: in the case of *until to* and *it looks that*'

Quirk, R., S. Greenbaum. G. Leech, and J. Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

八木克正 . 1999. 『英語の文法と語法－意味からのアプローチ』 東京: 研究社出版 .

八木克正 . 2006. 『英和辞典の研究－英語認識の改善のために』 東京: 開拓社 .

八木克正・井上亜依 . 2006. 「現代英語の変化を見る視点 (序説) - 「効果的な意思伝達」と「労力削減」 -」 『言語コミュニケーション文化』 Vol.4, No.4, 65-79.